

Falsos amigos entre inglés y español

Inglés 4.º ESO · Lección

Respuesta rápida: Los falsos amigos son palabras inglesas que se parecen a otras españolas pero significan algo distinto: actually es «en realidad», embarrassed es «avergonzado», library es «biblioteca» y constipated es «estreñido». Para evitarlos, sospecha de las palabras parecidas, mira el contexto y comprueba en el diccionario.

Nivel: 4.º ESO (LOMLOE, RD 217/2022, referencia MCER B1) · **Referencia oficial:** RD 217/2022 4.º ESO, Nivel de referencia MCER B1, RD 217/2022 CE4 Mediación, RD 217/2022 CE5 Plurilingüismo

¿Qué es un falso amigo?

Falso amigo

Es una palabra inglesa que se parece a una española pero significa otra cosa. Aparece en el vocabulario de todos los niveles, y en 4.º de ESO conviene dominar los más frecuentes para no cambiar el sentido de una frase.

¿Cuáles son los falsos amigos más frecuentes?

Inglés	Significa	No significa	Para decir eso, usa
actually	en realidad	actualmente	currently, nowadays
embarrassed	avergonzado	embarazada	pregnant
sensible	sensato	sensible	sensitive
library	biblioteca	librería	bookshop (UK), bookstore (US)
career	trayectoria profesional	carrera universitaria	degree, university course
assist	ayudar	asistir a clase	attend
constipated	estreñido	constipado	have a cold



Cuatro trampas: la palabra inglesa significa otra cosa.

Ejemplos

- Actually, I prefer tea. — En realidad, prefiero el té.
- Currently, my sister works in Seattle. — Actualmente mi hermana trabaja en Seattle.
- Mateo felt embarrassed when he forgot the words. — Mateo se sintió avergonzado.
- She made a sensible choice. — Tomó una decisión sensata.
- I attend a drama class on Tuesdays. — Asisto a clase de teatro los martes.

¿Hay más falsos amigos que deba conocer?

Inglés	Significa	No significa
eventually	finalmente	eventualmente
realize	darse cuenta	realizar
argument	discusión	argumento de una historia
sympathetic	comprensivo	simpático
parents	padres	parientes

Para «simpático» se dice nice o friendly; para «parientes», relatives; y para el argumento de una película, the plot.

¿Cómo evito caer en la trampa?

Método de tres pasos

1. Sospecha de cualquier palabra que se parezca mucho al español.
2. Mira el contexto: ¿tiene sentido la frase con ese significado?
3. Comprueba en un diccionario y anota el par correcto.



Método de tres pasos para desconfiar de las palabras parecidas.

Errores típicos

- I am constipated no quiere decir que tengas un resfriado; di I have a cold.
- I am embarrassed dicho por una mujer no significa que espere un bebé.
- I assisted the class es incorrecto; la forma correcta es I attended the class.
- I study a career no se entiende: di I am doing a degree.

Nota cultural

En Reino Unido una library presta libros gratis con el carné; en una bookshop se compran.
En Estados Unidos la tienda se llama bookstore.

El consejo de Leo

En mi cuaderno de viaje tengo una página de «trampas». Cada vez que alguien me corrige, apunto la palabra inglesa, la española que se le parece y un dibujo tonto para recordar la diferencia.

Lo esencial

- actually = en realidad; «actualmente» se dice currently.
- embarrassed = avergonzado; «embarazada» se dice pregnant.
- library = biblioteca; la tienda de libros es la bookshop o bookstore.
- assist = ayudar; «asistir a clase» se dice attend.
- constipated = estreñido; el resfriado es a cold.

Falsos amigos entre inglés y español: preguntas frecuentes

¿Qué significa actually en español?

actually significa «en realidad» o «de hecho», y sirve para corregir o matizar algo. Para decir «actualmente» se usa currently, at the moment o nowadays.

¿Cómo digo que estoy constipado o resfriado en inglés?

Se dice I have a cold. La palabra constipated significa «estreñido», así que usarla para un resfriado produce un malentendido bastante incómodo.

¿Cuál es la diferencia entre embarrassed y pregnant?

embarrassed describe vergüenza (I felt embarrassed), mientras que pregnant significa «embarazada». Es uno de los falsos amigos que más errores provoca.

¿Library es librería?

No. Una library es una biblioteca, donde se piden libros prestados. La tienda donde se compran es una bookshop en inglés británico o una bookstore en inglés americano.

¿Cómo digo asistir a clase en inglés?

Se dice attend a class o go to class. El verbo assist significa «ayudar», por ejemplo The nurse assists the doctor.